

МЕСТНЫЕ ДИАЛЕКТЫ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

1. Введение

Изучавшие японский язык вне Японии или даже в крупных городах Японии и достаточно хорошо освоившие нормативный японский язык, попадая в провинцию или в ситуацию, когда выросшие в одной местности общаются между собой, часто убеждаются, что их разговорная речь сильно отличается от той, которую они изучали, и мало или совсем непонятна. Это связано с тем, что в Японии до настоящего времени сохранилось много местных диалектов, которыми продолжают пользоваться проживающие в провинции или при общении между собой японцы, выросшие в одной местности.

В предлагаемой статье излагаются некоторые характерные особенности разных диалектов японского языка, что может оказаться полезным для понимания разговорной речи разных диалектов.

Статья адресована читателям, владеющим базовыми знаниями японского языка, но учитывая, что она может заинтересовать и тех, кто не знаком с японской письменностью, автор в приведенных пояснительных примерах использовал русскую и японскую транскрипции, а в отдельных случаях латиницу. При пояснении грамматических и других особенностей японского языка автор отсылает читателя к конкретным статьям справочного пособия «Японская языковая система».

2. Представление о местных диалектах

Местный диалект является разновидностью языка, на котором общаются люди, связанные тесной территориальной общностью, и представляет собой часть общепринятого в стране языка и другого диалекта данного языка. Обычно такой общепринятый в стране язык называют нормативным, который, как правило, является диалектом той территории, где ранее или в настоящее время расположена столица страны. В Японии в основу такого современного нормативного языка лег диалект, употребляемый жителями района Яматэ города Токио, который был в определенной мере идеализирован внесением соответствующих грамматических правил.

Территориальные диалекты возникают по различным причинам, чаще всего обусловлены географическими условиями. Основными границами, разделяющими диалекты, являются горы, реки, морские проливы и другие географические объекты и являются продуктом многовекового развития. Так, горы т.н. Японских Альп по-крупному разделяют диалекты на восточно-японские и западно-японские. Наблюдается различие в диалектах по границе реки Тонэ на южной части префектуры Ибараки и северной части префектуры Тиба. Примерами могут служить и своеобразные диалекты острова Хатидзё, который отделен от основного острова Японии Хонсю, многочисленные диалекты на островах Рюкю, значительно отличающиеся от современного нормативного языка.

В Японии в период феодальной раздробленности были ограничения в передвижениях по стране, образовались зоны замкнутого проживания людей, что способствовало изменению речи в пределах определенной территории. Так, видимо, образовались специфические диалекты в бывших феодальных владениях в префектурах Иватэ (диалект Мориока), Ямагата (диалекты Сёндай и Ёнедзава). Своеобразные диалекты могут образоваться в результате конгломерации людей из разных территории. Так возникли новые языковые формы на острове Хоккайдо и города Эдо – нынешнего Токио.

Есть примеры, когда территориальные диалекты образуются вследствие переселения. В эпоху Эдо правительство сёгуна практиковало для поощрения или наказания подчиненных удельных князей (дайме) замену их владений на более богатые или бедные. При этом переселялся на новое место весь клан и некоторая часть населения. Так они приносили с собой диалект прежнего места проживания, который прививался на новом месте.

Такой пример можно увидеть в Карацу префектуры Сага на острове Кюсю, где местный диалект носит явные восточно-японские корни. На Хоккайдо можно встретить отдельные регионы, где господствует диалект, свойственный префектуре Кагава острова Сикоку. Такие отдельно взятые районы можно назвать «диалектными островками».

На образование территориальных диалектов, бесспорно, оказывает влияние структура общества, уклад жизни в данной местности, в особенности это влияет на лексику.

Местные диалекты могут отличаться по компонентам речи: звуковому строю, грамматике, лексике. Эти различия могут быть незначительными, так что говорящие на разных диалектах могут хорошо понимать друг друга. Например, произнесенная на диалектах северо-восточной части острова Хонсю речь может быть вполне понятна владеющим нормативным языком или другими диалектами. Отдельные же диалекты настолько отличаются от нормативного языка и других

диалектов, что общение с людьми, не владеющими этим диалектом, затруднено или вообще невозможно. Примером последнего может служить диалект Сацума, распространенный на юге острова Кюсю, а также диалекты островов Рюкю, где их число сопоставимо с числом существующих диалектов в основной части Японии. Чуть ли не на каждом острове этого архипелага сохранился свой диалект.

В настоящее время почти все японцы достаточно свободно владеют нормативной речью. Даже те, кто привык разговаривать на местном диалекте, в письменной речи всегда прибегают к нормативной. Выражения местного диалекта в письменной форме можно встретить в художественных произведениях в речи литературных героев. В кинофильме «Мелкий снег», снятому по одноименному роману Танидзакэ Дзюнитиро, весь диалог между главными персонажами ведется на диалекте Кинки, где они выросли.

3. Классификация диалектов Японии по географическому признаку

Географически диалекты различаются по лексике, фонетике или грамматике. Тодзё Мисао в своем труде «Диалекты японского языка»¹⁸ предложил классифицировать диалекты японского языка по отличию составляющих (произношение, грамматический строй, лексика) как показано в табл. 1, и распространенных, как показано на рис. 1. Диалекты Хонсю можно подразделить на восточные, западные и диалекты острова Кюсю. Обособленное место занимают в этой схеме диалекты архипелага Рюкю, куда входит остров Окинава.

Таблица 1

Классификация диалектов японского языка

Я п о н с к и й я з ы к			
Диалекты основных островов Японии			диалекты островов Рюкю
восточные	западные	диалекты о. Кюсю	
Диалект Хоккайдо	Диалект Хокурику	Диалект востока Кюсю	Диалекты Амамиосима*
Диалект Тохоку	Диалект Кинки	Диалект запада Кюсю	Диалекты Окинава **
Диалект Канто	Диалект Тюгоку	Диалект Сацума	Диалекты Сакисима***
Диалект Токай-Тодзан	Диалект Идзумо		
Диалект о. Хатидзё	Диалект Сикоку		

* включает 8 диалектов; ** включает 4 диалекта; *** включает 10 диалектов.

Хотя такое деление не совсем корректно по всем компонентам диалекта, на сегодня оно считается вполне приемлемым.

Рассмотрим отличительные особенности каждого территориального диалекта Японии.

4. Восточные диалекты

К восточным относят диалекты, которые распространены восточнее границ, разделяющих префектуры Ниигата, Гифу и Айти от Фукуи, Тояма, Сига и Миэ. Их, в свою очередь, можно подразделить на диалекты Хоккайдо, Тохоку, Канто, Токай-Тодзан острова Хатидзэ.

4.1. Диалекты Хоккайдо

Основу диалекта Хоккайдо составляет северо-восточный диалект Тохоку. Это вполне объяснимо, так как на ранней стадии остров заселяли переселенцы из северо-восточной части острова Хонсю. После реформы Мэйдзи началось массовое переселение на остров японцев из разных регионов Японии, которые, по существу и создали собственный диалект Хоккайдо, восполнив распространенный здесь ранее северо-восточный диалект.

К особенностям диалекта Хоккайдо можно отнести приказную форму глаголов второго спряжения (по аналогии с повелительным наклонением в русском языке), которая вместо нормативного ~О оканчивается на ~Э: ОКИРО (起きろ вставай) → ОКИРЭ, МИРО (見ろ – смотри) → МИРЭ, ТАБЭРО (食べろ – ешь) → ТАБЭРЭ, как в токийском диалекте.

¹⁸ 東條操「日本方言学」東京 1954.

По произношению звуки *К* и *Т* в середине слова превращаются в звонкие *Г* и *Д*: *АТАМА* (頭 – голова) → *АДАМА*, *КОКОРО* (心 – душа) → *КОГОРО*, часто перед звуками *Д*, *Б* слегка вклинивается *Н* или *Б*: *КАРАДА* (体 – тело) → *КАРА^нДА*, *МАНАБУ* (学ぶ – учиться) → *МАНА^нБУ*, что свойственно северо-восточному диалекту.

Встречается и специфическая для этого региона лексика, например: *ИМИТТАРЭ* (скупой), *МЭНКОЙ* (めんこい – милый), *ОБАНДЕСУ* (お晩です – добрый вечер). Бросается в глаза частое присоединение к воодушевленным предметам ласкательно-уменьшительный суффикс *-КО*: *УМАКО* (馬こ – лошадка), *БЕКОКО* (べここ – коровка или бычок)

4.2. Диалекты Тохоку

Наиболее характерной особенностью этого диалекта является произношение гласной *И* близко к *Э*, поэтому произнесенные слова *ЭКИ* (駅 – станция) и *ИКИ* (息 – дыхание) трудно различимы. В некоторых случаях следующий за согласной звук *У* произносится как *Ю* (*ОСУСИ* → *ОСЮСИ*). Как было сказано выше, северо-восточному диалекту свойственно превращение *К* и *Т* в середине слова в *Г* и *Д*: *АТАМА* (頭 – голова) → *АДАМА*, *КОКОРО* (心 – душа) → *КОГОРО*, слабое вклинивание *Н* или *М* перед звуками *Д* и *Б*: *КА^нБЭ* (壁 – стена) → *КА^нБЭ*, *МАДО* (窓 – окно) → *МА^нДО*. В некоторой части региона (префектурах Акита, Ямагата, Ниигата) сохранились исчезнувшие в современном языке звуко сочетания *ФА*, *ФИ*, и слово *ХИЦУДЗИ* (羊 – овца) произносится как *ФИ^нЦУ^нДЗИ*. По грамматическому строению форму предположения *ДАРО*: (だろう) выражают частицей *БЭ*: *КУРУДАРО*: (来るだろう – вероятно, придет) → *КУРУБЭ*, *КУРУ^нБЭ*.

4.3. Диалекты Канто

Диалектом Канто пользуются жители префектур Токио, Канагава, Чиба, Гумма, Сайтама, Тоттиги, и Ибараки. К особенностям этого говора следует отнести произношение

АИ, *ОИ* как *ЕЭ*: *СИРОЙ ХАНА* (白い花 – белые цветы) → *СИРЕЭ ХАНА*, *ИКАНАИ* (行かない – не пойдет) → *ИКАНЕЭ*.

Вспомогательный глагол предположения и побуждения¹⁹ часто заменяется словом *БЭ* или *БЭЙ*: *ИКО* (行こう – не пойти ли?) → *ИКУБЭ*. Наблюдается некорректное спряжение глагола *КУРУ* (вместо *КОНАЙ* говорят *КИНАЙ*) вместо *СУРУ* говорят *СИРУ*, относя их к глаголам второго спряжения²⁰. В Токио, особенно среди жителей приморской части часто слог *ХИ* произносят как *СИ*: *ХИБИЯ КОЭН* (日比谷公園 – парк Хибия) → *СИБИЯКОЭН*, *ХИКООКИ* (飛行機 – самолет) → *СИКООКИ*. В целом же в Токио, Йокогаме и других городах региона преобладает нормативный язык.

4.4. Диалекты Токай-Тодзан

Под регионом Токай-Тодзан подразумеваются префектуры Ниигата (частично), Нагано, Яманаси, Сидзуока, Гифу, Айти. Грамматической особенностью диалекта этого региона является употребление вспомогательного глагола предположения *ДЗУРА* вместо нормативного *ДАРО*: *АМЭ ГА ФУРУ ДАРО*: → *АМЭ ГА ФУРУ ДЗУРА* – 雨が降るだろう – вероятно, пойдет дождь; *КО:ЭН Э ИКО*: (公園へ行こう – пойдем в парк) → *КО:ЭН Э ИКАДЗУ*. Поскольку эта территория примыкает к границе распространения западных и восточных диалектов, можно встретить элементы, свойственные как восточным, так и западным диалектам. Так, в некоторых местах употребляется вспомогательный глагол утверждения *ДА*, принятый в нормативной речи и распространенный в восточных диалектах, а в других местах – *Я* и *ДЗЯ*, характерный для западных диалектов. Применяется здесь и форма глаголов типа *КАТТА* (買った – купил, восточный диалект) и *КООТА* 買った (западный диалект).

4.5. Диалект острова Хатидзё

Этот диалект распространен на острове Хатидзё и группе прилегающих к нему островов, расположенных на Тихом океане, к югу от Токийского залива. Его отличительная особенность – своеобразие лексического состава. Так, например, на этом диалекте голова произносится как *ЦУБУРИ*, глаза – *МАНАКО*, я – *ВАРЭ*, ты – *НАРЭ*. Местоимение второго лица *ОМАЕ* произносится как *ОМЭЭ* (вы), когда обращаются с уважением, и *ОМАЙ* (ты) при обращении к равному. Грамматические особенности состоят в том, что четвертая основа глаголов (функция тайгенного определения)²¹ оканчивается не на *~У*, как в нормативном языке, а на *~О*: *ЙОМУ ХОН* (読む本 – книга, которую читают)

¹⁹ Караев Б. А. Японская языковая система: Справочное пособие. Екатеринбург, 2000 (п. 10.17).

²⁰ Там же (п. 7.2).

²¹ Караев Б. А. Японская языковая система: Справочное пособие. Екатеринбург, 2000 (п. 10.17).

→ ЙОМО ХОН, АРУКУ ХИТО (歩く人 – шагающий человек), → АРУКО ХИТО, УГОКУ ФУНЭ (動く船 – движущееся судно) → УГОКО ФУНЭ. Кроме того, у прилагательных 1-го вида, оканчивающихся на ~И в четвертой основе²², вместо нормативного ~И произносится ~КЭ: СИРОЙ ХАНА (白い花 – белый цветок) → СИРОКЭ ХАНА; УРЭСИИ ДЕКИГОТО (嬉しい出来事 – радостное событие) → УРЕСИКЭ ДЕКИГОТО. Интересно, что встречаемая в этом диалекте лексика и грамматические формы свойственны японскому языку, распространенному в Восточной Японии в эпоху Нара (710–784 гг.) Что касается фонетики диалекта острова Хатидзё, то она практически мало отличается от других восточных диалектов.

5. Западные диалекты

Западные диалекты можно подразделить на диалекты Хокурику, Кинки, Сикоку, Тюгоку и Идзумо.

5.1. Диалект Хокурику

Диалект Хокурику распространен в префектурах Фукуи, Исикава и Тояма, а также на острове Садо. По произношению он близок к диалекту Кинки, но постепенно становится ближе к токийскому. В префектуре Фукуи можно встретить случаи замены звука *К* на *Г*: НЭКО (猫 – кошка) → НЭГО; ОКЭ (桶 – бадья) → ОГЭ, что напоминает северо-восточный диалект.

5.2. Диалект Кинки

Этот диалект распространен вокруг городов Осака и Киото, в древности занимал главенствующее положение в японском языке.

Особенность диалекта Кинки – в четком проговаривании всех гласных без их редуцирования. Мало того, у однослоговых слов гласная окончания произносится несколько удлинено: ТЭ → ТЭ: (手 – рука); КИ (木 – дерево) → КИ: В отличие от четкого произношения гласных, допускается пренебрежение к произношению согласных. Может выпасть звук ШИ: (САСИТА (指した – указал) → САИТА; ДАСИТА (出した – выставил) → ДАИТА. Часто звук *С* заменяют звуком *Х* (ВАКАРИМАСЭН (分かりません – не знаю) → ВАКАРИВАХЭН; СО ДЭСУ (そうです – так и есть). → ХО ДЕСУ.

К грамматической особенности этого диалекта можно отнести своеобразное выражение окончания глаголов первого спряжения при сочетании с вспомогательными глаголами и частицами, начинающимися на *Т*²³: КАТТА (買った – купил) → КООТА, ХАРАТТЭ (払って – уплатив) → ХАРООТЭ, т.е. геминат *ТТ* заменяет удлиненное *О*: . Применяется отличающаяся приказная форма (6-я основа) глаголов второго спряжения²⁴. В окончаниях ~ЙО, ~РО, ~ЭЙО, ~ЭРО отбрасывают *О* или *РО*, удлиняя неспрягаемые гласные *И* и *Э* (ОКИЙО 起きよ → ОКИ: – вставай, ЯМЭРО 止めろ → ЯМЭ: – прекрати).

Часто встречаются случаи замены вспомогательного глагола отрицания НАЙ на Н: ЙОМАНЙ (読まない) → ЙОМАН (не читаю). Указательный вспомогательный глагол ДА заменен Я, например: КОРЕ ВА ХАНА ДА (これは花だ – это цветок) звучит как КОРЕ ВА ХАНА Я.

Все эти грамматические особенности имеют сходство с литературным языком бунго, который был разговорным языком в Хэйан²⁵, и продолжал применяться в литературных произведениях до второй половины Х столетия и в официальных документах до середины XX века.

В диалекте Кинки встречается немало слов, совершенно отличающихся от нормативного языка, например: вместо ОДЗЁ: САН (お嬢さん – барышня) → ИТОХАН; вместо КОРОБУ (転ぶ – опрокидываться, падать) → КОКЭРУ; вместо МЭНДОКУСАЙ (面倒くさい – канительно, хлопотно) → СИНКИКУСАЙ; вместо МЙОТА (妙な – странный) → КЭТТАЙНА; вместо ДАМЭДА (駄目だ – нельзя) → АКАН.

5.3. Диалект Сикоку

Диалекты острова Сикоку можно подразделить на распространенные в префектурах Токусима, Кагава, Эхиме и т.н. диалект Тоса, распространенный в префектуре Коти на южной части острова.

²² Там же (п.8.2).

²³ Там же п. 10.18.

²⁴ Там же п. 7.10.

²⁵ С конца VIII в., когда была основана столицы Японии в Хэйан (нынешний Киото), до образования сёгуната в Камакура в конце XII в.

Диалект Тоса отличается тем, что различает звучание знаков す от づ и じ от ぢ, произнося их как ЗУ, ДЗУ, ЗИ и ДЖИ, тогда как в современном нормативном языке и во многих диалектах す и づ произносят одинаково – как ДЗУ, а じ и ぢ – ДЖИ²⁶. Как и в диалекте Кинки, четко проговариваются все гласные. Когда внутри слова имеется звук Г, его произносят как носовое ^hГА, ^hГО и т.п. СИГОТО (仕事 – работа) → СИ^hГОТО; ХИРОГЭРУ (広げる – расширить) → ХИРО^hГЭКРУ. В диалекте северных префектур сохранились исчезнувшие и замененные на КА(か) и ГА(が) в современном японском языке звуки КВА (くわ KWA) и ГВА (ぐわ GWA). В отдельных районах применяют вместо отрицания НАКАТТА выражение НАННДА: ЙОМАНАКАТТА (読まなかった – не читал) → ЙОМАНАНДА или ЗАТТА: КАКАНАКАТТА (書かなかった – не писал) → КАКАДЗАТТА.

5.4. Диалект Тюгоку

Диалект Тюгоку близок к диалекту Кинки, но по акценту он больше совпадает с токийским, чем с Кинки. В отличие от четкого выделения стоящих рядом гласных, в этом диалекте они по-разному сливаются. Так, АИ в префектуре Окаяма произносится как ЭЭ, в префектуре Хиросима и Ямагути – АА, а в Тоттори – ЯА. Звук Г всегда произносится чисто, не как ηГ.

К грамматическим особенностям этого диалекта можно отнести переход окончания второй основы глаголов в У. Как в диалекте Кинки, указательный вспомогательный глагол ДА²⁷ повсеместно произносится как ДЗЯ: КОРЭ ВА ЯМА ДА (これは山だ – это горы) → КОРЭ ВА ЯМА ДЗЯ. В диалекте Кинки в качестве соединительной частицы причинной связи²⁸ применяется слово САКАИ, которое соответствует по смыслу частице нормативного языка КАРА, а в диалекте Тюгоку говорят КЭН или КЭЭ: ОСОИ КАРА КАЭРУ (遅いから帰る – поздно, поэтому ухожу) → ОСОИ САКАИ КАЭРУ → ОСОИ КЭН КАЭРУ. Применяется словосочетание НАНДА なんだ или ДЗЯТТА じゃった для выражения отрицания в прошедшем времени глагола: КАКАНАКАТТА (書かなかった – не написал) → КАКАНАНДА → КАКАДЗАТТА.

5.5. Диалект Идзумо

Этот диалект распространен на относительно небольшой территории вокруг города Идзумо и на острове ИКИ.

Особенность фонетики этого диалекта состоит в том, что звук Ф произносится перед всеми гласными, не ограничиваясь только сочетанием ФУ, как в современном японском языке. Сохранилось произношение КВА (くわ) и ГВА (ぐわ) из древнего японского языка.

В грамматической структуре речи применяют указательный вспомогательный глагол ДА, а не ДЗЯ, как в диалекте Тюгоку, в то же время говорят ~ДЗАТТА, как в диалекте Тюгоку.

6. Диалекты острова Кюсю

Диалекты острова Кюсю можно разделить на три группы: Восточного, Западного и Южного Кюсю, который обычно называют диалектом Сацума.

6.1. Диалекты Восточного Кюсю

Диалекты Восточного Кюсю близки к диалекту Тюгоку. Характерной особенностью является произношения сочетания гласных АУ и ОУ соответственно как ОО и УУ: АУТА (会うた – встретились) → ООТА; ООТА (追うた – погнала) → УУТА. Также наблюдается слияние гласных АИ в ЭЭ: (ООКИИ – большой) 大きい → ООКЭЭ; СИРОЙ (白い – белый) → СИРЭЭ.

В некоторой части этой территории (префектура Миядзаки), как в диалекте Тоса в Сикоку, различают звучание す от づ и じ от ぢ, произнося их как ЗУ, ДЗУ, ЗИ и ДЖИ.

По грамматике вызывает интерес спряжение глаголов, оканчивающихся на ~ИРУ и ~ЭРУ (глаголы второго спряжения). В отличие от нормативного языка, где спряжение глаголов, оканчивающихся в словарной форме (3-я основа) на ~ИРУ и ~ЭРУ, происходит по схеме:

~И ~И ~ИРУ ~ИРУ ~ИРЭ ~ИРО; ~Э ~Э ~ЭРУ ~ЭРУ ~ЭРЭ ~ЭРО²⁹,

в рассматриваемом диалекте спряжение происходит по схеме:

~И ~И ~У ~УРУ ~УРЭ ~УРО; ~Э ~Э ~У ~УРУ ~УРЭ ~УРО,

²⁶ Караев Б. А. Японская языковая система (п.1.9).

²⁷ Там же (п. 10.13).

²⁸ Там же (п. 9.4).

²⁹ Караев Б. А. Японская языковая система (п.7.3).

т. е. так же, как было в древности и сохранилось в языке бунго. Для глаголов типа ~ЭРУ такое спряжение характерно во всех диалектах острова Кюсю, но для глаголов типа ~ИРУ – только в диалекте Восточного Кюсю.

Встречается и выражение ~КАНДЗЯТТА, ~КАНКАТТА для отрицания прошедшего времени: ИКАНАКАТТА (行かなかった – не ходил) → ИКАНДЗЯТТА, ИКАНКАТТА.

6.2. Диалекты Западного Кюсю

Диалект охватывает префектуры Сага, Нагасаки, Кумамото и частично Фукуока, а также близлежащие острова. Характерная особенность произношения этого диалекта состоит в сохранении некоторых элементов древнего японского языка (различают звучание знаков ず от づ и じ от ぢ, КВА, ГВА не произносят как КА, ГА). Как и в диалекте Восточного Кюсю, спряжение глаголов отличается от нормативного языка, но только у оканчивающихся на ~ЭРУ. Прилагательные, которые в нормативном языке оканчиваются на ~И³⁰, в этом диалекте имеют окончание КА: СИРОЙ (白い – белый) → СИРОКА; АКАИ (赤い – красный) → АКАКА; УЦУКУСИИ (美しい – красивый) → УЦУКУСИКА. Отрицание прошедшего времени ~НАКАТТА выражают как ~НДАТТА, ~НДЗАТТА ~НДЗЯТТА. Встречаются заключительные частицы ТАИ и БАИ вместо ЙО³¹ (СОО ДЕСУ ЙО (そうです – так оно и есть) → СОО ДЕСУ ТАИ(БАИ), соединительная частица БАТТЭН – синоним частицы КЭРЭДОМО: САМУИ КЭРЭДОМО ИКУ (寒いけれども行く – хотя холодно, но пойду) → САМУИ БАТТЭН ИКУ).

6.3. Диалект Сацума

Диалект, которым пользуются жители южной части Кюсю, называют диалектом Сацума по старинному названию этой территории, ранее подвластной сильному клану Симадзу. Он распространен и на островах, расположенные к югу от Кюсю, севернее острова Амаминосима.

Характерная особенность произношения этого диалекта в том, что у слов, имеющих в середине или конце слова гласные И и У, эти гласные отбрасываются вместе с последующим слогом и оканчиваются оставшейся согласной, которая произносится очень кратко. Таким образом, такие слова, как КУГИ – гвоздь; КУБИ – шея; КУЦУ – туфли; КУТИ – рот, произносятся одинаково как К^У. На этом диалекте КАКИ (хурма) произносят как К^А, МИДЗУ (вода) – М^А, ОБИ (пояс) – О^Б. Две рядом стоящие гласные сливаются в в одну короткую: СИРОИ → СИРЭ (белый); АКАИ → АКЭ (красный).

Встречаются такие своеобразные выражения: ИКИМАСЭН (行きません – не пойду) звучит как ИММОСАН или ИММОХАН; а вместо АМЭ ГА ФУТТЭ ИРУ (雨が降っている – идет дождь) говорят АМЭ ГА ФУТЧЁ.

Понять произносимую в нормальном темпе устную речь диалекта Сацума бывает трудно даже японцам, привыкшим к нормативному языку или какому-либо из диалектов Хонсю.

7. Диалекты островов Рюкю

Число диалектов на островах Рюкю соизмеримо с числом диалектов самой Японии. В силу географического расположения и исторического развития, почти на каждом из островов архипелага имеется свой диалект.

Не вдаваясь в подробности каждого отдельно взятого диалекта Рюкю, рассмотрим наиболее характерные особенности диалектов в целом.

Во всех диалектах О трансформирован в У, а Э в И: КОСИ (腰 – поясница) → КУСИ; КОРЭ (これ – это) → КУРЭ; МАМЭ (豆 – горох) → МАМИ. Во многих диалектах сохранилось древнее произношение П, которое сейчас стало произносится в нормативном языке и разных диалектах как Х: ХА (葉 – листья) → ПА; ХИ (火 – огонь) → ПИ; ФУНЭ (舟 – лодка) → ПУНЭ. В некоторых диалектах звук В произносится как Б: ВАКАМОНО (若者 – молодежь → БАКАМОНО; ВАРАУ (笑う – смеяться) → БАРАУ. Встречаются согласные звуки и звукосочетания, которых нет в остальных диалектах (V, Л, Ф). Ни в одном диалекте じ от ぢ и ず от づ по произношению ни отличаются.

В лексике диалектов Рюкю встречается много оригинальных слов, не имеющих сходства со словами остальных диалектов: ИРАССЯЙ (いらっしゃい – заходите) → МЭНСЕ:ЮН МЭНСООРЭ;

³⁰ Там же (п.8.1).

³¹ Там же (п.9.6).

ТЭИНЕИНИ (丁寧に – аккуратно) → *СЭФАЕЕЭН*. Сохранились употреблявшиеся в древней Японии и забытые в современном языке слова.

В грамматическом строе диалектов Рюкю. можно встретить своеобразное спряжение глаголов.

8. Сопоставление диалектов

Сравнивая диалекты Восточной и Западной Японии в целом, можно отметить следующие особенности.

В Восточной Японии для выражения отрицания используют *НАИ*, в Западной – *Н КАКАНАИ* (書かない – не напишу) → *КАКАН*; *КАКАНАКАТТА* (書かなかった – не написал) → *КАКАНАНДА*; *КАКАНАЙДЕ* (書かないで – не написав) → *КАКАНДЭ*; *КАКАНАКЕРЕБА* (– если не написать) → *КАКАНЭБА*.

Если на востоке вспомогательный глагол «есть» звучит *ДА*, то на западе – *Я* или *ДЗЯ*. Формы выражения суждения (предположения) *ЙО*: сильно укорочена. *УКЭЙО*: (受けよう – не получить ли), *КОЙО*: (来よう – не прити ли), *СИЙО*: (しよう – не совершить ли) соответственно звучат как *УКЁ*, *КОЁ*, *СЁ*.

Выражение формы *КАТТА* (買った – купил), *КАТТЭ* (買って – купив) на западе произносится *КООТА*, *КООТЭ*. Приказные формы вместо *МИРО* (見ろ – смотри), *ОКИРО* (起ころ – вставай) выражают как *МИИ* или *МИЙО*, *ОКИИ* или *ОКИЙО*. Выражение типа *СИРОКУ НАРУ* (白くなる – становится белым) на западе произносят *СИРОО НАРУ*.

Глагол *ИРУ* (居る – находится, быть) на западных территориях почти всегда произносится как *ОРУ*, а в городе Осака *ИТЭРУ*. Если сравнить диалекты территории, примыкающие к Японскому морю и Тихому океану, то заметны следующие отличия.

На территориях со стороны Японского моря путают произношение *И* с *Э*, *СИ* с *СУ*, *ЧИ* с *ЦУ*. В результате трудно бывает отличить на слух *ИДО* (井戸 – колодец) от *ЭДО* (江戸 – старое название Токио), *СУСИ* (寿司 – суси) от *СУСУ* (煤 – сажа), *ЧИРИ* (塵 – пыль) от *ЦУРИ* – удить рыбу). На этих территориях часто звуки *К* и *Т* внутри слова превращаются в звонкие *Г* и *Д*: *САКУРА* (桜 – сакура) → *САГУРА*; *ХАТА* (旗 – флаг) → *ХАДА*. На тихоокеанской стороне Хонсю, в отличие от этого, произношение слов более близко к нормативному языку.

К особенностям диалектов острова Кюсю можно отнести различие произношения слов, которые пишут через знаки *じ*, *ぢ*, *ず*, *づ*. Сохранился порядок спряжения определенной части глаголов, из старояпонского языка, дошедшего до наших дней как язык бунго.

Лексика в некоторых диалектах может существенно отличаться от общепринятой в других диалектах и нормативном языке. В некоторых случаях это является следствием трансформации произношения, а других случаях – результате консервации древних слов. На отдельных территориях, особенно на островах Рюкю, можно встретить много обиходных слов, явно имеющих по звучанию сходство с китайским языком (преимущественно в провинции Фуцзянь).

В качестве примера в табл. 2 показано произношение некоторых слов нормативного языка и местных диалектов в разных префектурах.

Примеры произношения

Нормативный язык (Токио)			Произношение на диалектах префектур				
Слово	Произношение	Значение слов	Акита (Тохоку)	Осака (Кинки)	Нагасаки (Зап. Кюсю)	Кагосима (Сацуума)	Окинава (Рюкю)
悪戯	ИТАДЗУРА	Шалость	ВАТТИР А	ТЭНГО	ОДОКА КОТО	ВАРЕК К	ГАММАР И
細い	ХОСОИ	Тонкий	ХОСОКО Э	ХОСОИ	ХОСОКА	КОМАН КА	ГУМАСА Н
豆	МАМЭ	Горох	МАДЭ	МАМЭ	МАМЭК А	КОМА МЭ	МАКУТО
叫ぶ	САКЭБУ	Кричать	САГАБУ	САКЭБУ	ОРАБУ	ОРР	АБИИН
騒ぐ	САВАГУ	Шуметь	САВАГУ	САВАГУ	САВАГУ	ЦУДОС С	САВАДЗ ЮН
ゆっくり	ЮККУРИ	Медленно	ЮККУР И	БОЧИБОЧИ	ЮККУР У	ЮККУ Й	ЮОННАА
死ぬ	СИНУ	Умирать	СИНУ	СИНУ	СИНУ	КЭСИН	СИНУН
盗む	НУСУМУ	Украсть	ГАМЭРУ	НУСУМУ	ТОРУ	ОТТ	НУСУМУ Н
太い	ФУТОЙ	Толстый	ФУТЭА	ФУТОЙ	ФУТОКА	ФУТЭ	МАГИСА Н
数える	КАДЗОЭР У	Считать	КАНДЖ УРУ	ЙОМУ	КАДЗОЮ	КАНДЗ	ЮМУН
雷	КАМИНАР И	Гором	КАМИНА РИ	КАМИНАР И	КАМИНА РИ	КАННА РЭ	КАННАЙ
叱る	СИКАРУ	Выговаривать	ГОСЯГУ	ОКОРУ	ОКОРУ	ГА	НУРАИН
煩い	УРУСАЙ	Назойливый	ЯГАМАС И	ДЖАКАМА СИ	СЭКАРА СИКА	ЯДЗОР ОСИ	КАСИМА САН
一昨日	ОТОТОЙ	Позавчера	ОТОДЭН А	ОТОЦУЙ	ОТОЦУЙ	ОТОТЭ	УТТЭЙ